



Melissa Jameson, Member at Large
Ruth Warner, Member at Large
Molly McIntosh, Member at Large
Naomi Todd Reyes, Member at Large

Lisa O'Grady, President
Louis Ollivier, Vice-President
Michael Kagan, Correspondence Secretary
Gwen Triay Samuels, Recording Secretary
Tikie Hodges, Treasurer

Membership Meeting Minutes-September 10, 2016

1. WELCOME-Lisa open the meeting at 1:21 PM and welcomed those attending. She began by offering congratulations to Peter Katel who recently passed the NMAOC Interpreter Certification examination.

2. AGENDA-After all present read the agenda, Molly McIntosh moved to approve and to Nora seconded her motion.

3. MINUTES-After all read present the minutes from the last general meeting, Amy Lovekin moved to approve them and Naomi Todd Reyes seconded her motion.

4. TREASURERS REPORT-Tikie Hodges gave the treasurers report and said that the budget was basically the same as last time. That there were no income or expenses and the total in the budget is \$5011.63. Tikie mentioned that there was a problem with bookkeeping for the website because of the charges from PayPal and she will talk to Ruth about it and then she refunded some money to board members who had expenditures. The Treasurer's Report is attached to these minutes.

5. REPORTS/OLD BUSINESS:

A. STATE COURT INTERPRETING ISSUES:

TRANSCRIPTIONS/TRANSLATIONS-Molly reported on the state court interpreting issues. First she discussed AV Guidelines. Melissa reported on her attendance at the LAAC on behalf of NMTIA and then sent a letter to the board so Molly read Melissa email summary. She said that the remote interpreting subcommittee meeting did not take place. Manola Colter asked who pays for transcriptions and translations of court documents. Lisa stated that in criminal court whoever wants to use the document as evidence, for example the district attorney, the defense attorney, or the public defender pays. The same goes for civil. Whoever wants to use the evidence will pay for the translation and transcription. Naomi Todd Reyes mentioned that at times interpreters and translators will charge less money for indigent clients or for a nonprofit agency. Lisa mentioned that she has a sliding scale for her work and that it's good to do pro bono work because it can be written off for tax purposes.

TEXT LANGUAGE-Peter talked about the non-standard language in text messages and said that it is a growing concern and many are in need of training on the same. Michael Kagan stated that James Plunkett has a presentation on text message language and it

might be possible for an NMTIA to bring him for that training.

REMOTE INTERPRETING-Then Molly discussed remote interpreting. Discussion around this issue was primarily focused on the concern that interpreting jobs in the state courts will be sent to interpreters out of state. Some members reported the experiences with Certified Language Interpreters (CL). There was a consensus that remote interpreting makes good sense as long as the proper conditions exist and the commitment to maintain best practices/quality assurance remains.

VRI EQUIPMENT/COSTS-Molly reported back from LAAC regarding VRI and its implementation in the 5th and 9th districts.

JSI AND BUDGET-Molly continued with reading on the Melissa's notes on the JSI issue and the budget. Lisa suggested that we have a committee work with the AOC and attend the LFC. Naomi moved to establish this committee and Peter seconded her motion. Dinorah Gutierrez, Peter, Naomi, Lisa, and Michael volunteered to be on the committee. The LFC meets November 15 at :009 AM so the committee should meet by the end of September. Peter will organize the initial meeting. Lisa stated the goal would be to separate the jury fund from the interpreter fund and that the legislature is on board with this but the governor vetoed it. She said that the goal is to collaborate with the AOC on mutual goals.

B. NCSC PRACTICE EXAMS-Regarding NMTIA sponsoring practice exams for NCSC Lisa reported that we don't have the resources to give a proctored exam and Gwen reported that Millie will get together with the other two to JSI's who expressed interest in this and will attempt to have some study sessions study together.

C. ATA PRACTICE EXAM-The ATA will offer a proctored exam in the future so Lisa, with the hope of sponsoring a practice exam in the future and a preparation program for the same, sent an email to the ATA certified members. Uwe and Claudia expressed that they would help. Lisa suggested we should make sure to dedicate NMTIA efforts to our translators and medical interpreter members but reported that we are not getting a lot of feedback from them. Once the website is up Gwen offered to do a survey monkey on translator trainings. Lisa will reach out to NMTIA translators and medical interpreters.

D. NMTIA WEBSITE-Michael reported on the website and gave the address of the same: www.nmtia.net. He asked the attendees to log on their phones right then and there and told them that they must register before they can login. He asked that everyone send any comments to Ruth about the process of registering and logging on and that people go in and register and play around a little bit with the website and then send comments to Ruth on that as well. Michael checked on the way to register without having to pay then said that people should just register and they will be approved if they're already members.

E. CONTINUING EDUCATION/TRAINING-Lisa is trying to set up a training on November 12 with an individual who is a chemist for the state and who can do a presentation for us for continuing education credits. Also, she mentioned a possible presentation with a professional on the topic of insurance. Norma Norcia mentioned that

insurance presentations have not been very successful in the past. Manola said that the focus needs to be on what insurance options are available.

Gwen will follow up on the consecutive interpreting training with Virginia Valencia and Naomi says she is very interested in this training. Manola will encourage APS interpreters to take the training as well. Lou sent an email about the Native American Law Clinic to Lisa and she asked if anyone was interested in doing this training. Molly will contact the regular Law Clinic to see if there is anyone interested in doing a presentation. There will be a career fair at La Cueva High School on October 19 from 7:15 to 11:30 and participants were asked to email Lisa if they were interested in attending this to represent NMTIA.

F. NMTIA GATHERINGS-Lisa thanked Michael Kagan for making his house available for our summer potluck, which was a great success.

On Saturday, December 10 at 2 PM there will be a Christmas gathering at Molly's.

UPCOMING MEETINGS/EVENTS-The ATA Conference will be November 2-5, 2016 in San Francisco. James Plunkett's workshop will cost \$150 and will be held on September 17, 2016. 13.5 CE credits are available for this and the time is 8:00 to 5:00 at the New Mexico Bar location. The next LAAC meeting will be November 18, 2016 at 9:00 AM and all are encouraged to attend. The LFC meeting will be November 15, 2016 at 9:00 AM and the subcommittee will have a letter written by that date and meet with the AOC. The object will be to try and cut spending and to separate the interpreter fund from the jury fund.

The next NMTIA general meeting will be on November 12, 2016. Today's meeting was adjourned at 2:56 PM.